

Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki Boletín



KAWASAKI CITY
川崎市

Nota de prensa No. 43

Edición y publicación: Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki Fecha de emisión: Enero 31, 2012
<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

Gracias por vuestras opiniones

◆◆ Informe sobre el foro abierto ◆◆



Cerca de 180 personas participaron en el foro abierto de 2011 que tuvo lugar el 20 de noviembre y que congregó tanto a ciudadanos japoneses como extranjeros. Durante el foro abierto de este año se celebró una mesa redonda y una reunión para intercambiar opiniones. La mesa redonda, que tuvo lugar durante la primera parte del foro, reunió a académicos y antiguos representantes de la asamblea, y versó sobre la «Internacionalización en la ciudad de Kawasaki: qué podemos hacer como miembros de una comunidad para crear una sociedad multicultural». Los presentadores hablaron sobre la historia de las actividades municipales y los esfuerzos de la ciudad. A continuación, los asistentes pudieron plantear sus preguntas, y se hizo hincapié en la importancia de la comunicación entre las comunidades y entre padres e hijos. Una nueva perspectiva surgió a raíz del debate sobre la importancia de la información proveniente de los ciudadanos extranjeros, así

como la información proporcionada a dichos los ciudadanos extranjeros a través de la administración pública y los ciudadanos japoneses.

Durante la última mitad de la reunión pudimos escuchar las opiniones de los asistentes acerca de las cuestiones debatidas y elegidas como temas principales para las propuestas de la Asamblea. Así pues, con respecto al sondeo de ciudadanos extranjeros que propondrá la Sección de vida social, uno de los asistentes comentó que debería incluirse a los hijos de matrimonios internacionales que tengan nacionalidad japonesas y a los ciudadanos japoneses por naturalización. Asimismo, por lo que respecta a la educación multicultural -uno de los temas propuestos de la sección de educación- uno de los asistentes sugirió que la ciudad de Kawasaki debería formar a más instructores de otras culturas.

Tras la reunión se celebró una fiesta en las mismas instalaciones para que los asistentes pudieran conocerse de forma distendida. Tanto representantes como asistentes tuvieron la oportunidad de charlar y, aunque la fiesta no se prolongó demasiado, creemos que las relaciones se estrecharon.



(David CHART)

Asuntos del foro abierto y opiniones de los asistentes

● Encuesta de los ciudadanos extranjeros

- ¿Qué tal si se incluye a ciudadanos japoneses?
- ¿Qué tal si se lleva a cabo la encuesta conjuntamente con el censo u otras encuestas realizadas por la ciudad?
- Evaluar la posibilidad de incluir entrevistas además de un cuestionario.

● Educación multicultural

- Puede que las clases para conocer a instructores de otras culturas no funcionen si se imponen como una obligación en los colegios. Es necesario animar a las escuelas a que las organicen por iniciativa propia.
- También hay previsto un plan para que los estudiantes de la clase de japonés visiten colegios de educación primaria y conozcan a otros alumnos. Se deberían barajar varias enfoques a la hora de abordar el problema.

● Pensiones de retiro

- El problema de la contribución a las pensiones por partida doble: por un lado en nuestros propios países y por otro en Japón. Es fundamental buscar el apoyo de los gobiernos.
- La ciudad puede contribuir a resolver algunos problemas, como por ejemplo el de ayudar a entender el sistema de pensiones, simplemente dando explicaciones más sencillas.

● Acoso escolar

- Sería muy positivo que hubiera un punto de referencia al que la gente pudiera acudir en busca de orientación en su propio idioma.
- Nos gustaría aprender algunos términos específicos en japonés para poder utilizarlos durante las sesiones de orientación.
- Debería quedar bien diferenciado qué pueden hacer las escuelas y qué podemos hacer nosotros desde casa.



En no shita no chikaramochi (Los héroes olvidados)

Informe del Festival Multicultural de Mizonokuchi

El 22 de octubre se celebró el Festival Multicultural de Mizonokuchi en Nocty, cerca de la estación Mizonokuchi. Durante el evento hubo representaciones de bailes típicos hawaianos y coreanos, y se vendió comida de Okinawa y otros países. El stand de la Asamblea Representativa se encontraba en la undécima planta. En una de las esquinas de la planta se vendía pan de gambas chino, vermicelli de arroz filipino y gulash eslovaco. Al principio estábamos preocupados por la intensa lluvia que estuvo cayendo hasta la mañana, pero finalmente no tuvo mayores consecuencias, y la comida se vendió rápidamente, casi sin darnos cuenta.

Creo que este festival es una experiencia muy valiosa para establecer lazos entre Japón y otros países extranjeros e intensificar el entendimiento mutuo, que espero se mantenga en el futuro. Entretanto, me gustaría dar las gracias por haber tenido la oportunidad de colaborar para garantizar la continuidad del evento en años próximos. Me gustaría agradecer la ayuda prestada por todos aquellos que han intervenido, disfrutado y participado en el evento.

«En no shita no chikaramochi» es una expresión japonesa que viene a colación en esta ocasión. «En no shita» significa los cimientos de una casa, es decir, una parte importante de la casa, ya que es la que soporta todo el peso de la estructura, aunque no esté a la vista. «En no shita no chikaramochi» hace referencia a aquella persona que actúa sin que sus actos queden a la vista o sean reconocidos. En esta ocasión, varias personas de nuestro personal han trabajado duro para hacer realidad este festival, en el que también han colaborado otras personas preparando las comidas y comprando los ingredientes. No debemos pasar por alto el esfuerzo de todas estas personas que han trabajado inspiradas por el espíritu «En no shita no chikaramochi» para hacer posible que este festival se llevase a cabo con éxito.

(Sang Hwa KIM)



<Preparando platos típicos de varias culturas>



<Stand de la Asamblea Representativa>

Informe sobre las reuniones

(Septiembre 2011 - Octubre 2011)

- Segunda reunión: Día 2 (11 de septiembre, 2011)
- Tercera reunión: Día 1 (30 de octubre, 2011)

Sección de vida social

Las reflexiones de la Sección de vida social han llegado a un punto en que es necesario presentar una propuesta. Ha sido complicado restringir los diversos asuntos que venimos debatiendo en el último año, pero finalmente hemos conseguido limitarlos a dos. Fueron varios los asuntos importantes que no pudieron elegirse como propuestas, y debido a las restricciones de tiempo nos decidimos por los dos siguientes asuntos.

En primer lugar, se ha decido solicitar un sondeo especialmente dirigido a ciudadanos extranjeros. Han pasado más de 10 años desde que se realizó el último sondeo exhaustivo y la vida de los ciudadanos extranjeros de la ciudad de Kawasaki ha cambiado mucho desde entonces. Desde la Asamblea Representativa ya conocemos la opinión de 24 ciudadanos extranjeros, pero si fuera posible saber lo que piensan los otros 30.000 ciudadanos extranjeros restantes, sería de gran ayuda para hacernos una idea más real de los problemas a los que se enfrentan. Esto nos permitiría, al mismo tiempo, identificar las medidas y políticas más útiles para los ciudadanos extranjeros. Los resultados darían un empuje a aquellas personas dedicadas a crear una sociedad multicultural y serían de gran utilidad para futuras reflexiones de la Asamblea Representativa.

Otro de los asuntos que decidimos abordar fue el problema de las pensiones de retiro. El actual sistema de pensiones no está dirigido a extranjeros que llevan trabajando más de tres años en Japón, y que no residirán aquí de forma permanente. Por ese motivo vamos a reclamar una solución. Todavía se está deliberando sobre esta cuestión, de hecho, se está considerando la posibilidad de instar a que se celebren acuerdos internacionales en materia de seguridad social. Esto no solo beneficiaría a los extranjeros que residiesen en Japón, sino también a aquellos japoneses que viviesen en el extranjero. Prepararemos nuestra propuesta durante las pocas reuniones que nos quedan pendientes y realizaremos las gestiones para presentarle dicha propuesta al alcalde.

(David CHART, encargado de la Sección de vida social)





Participación en el Festival de los Ciudadanos

Durante los días 5 y 6 de noviembre de 2011, la Asamblea Representativa participó en el Festival de los Ciudadanos de Kawasaki. Fueron muchas las carpas que pudieron verse en el emplazamiento donde se celebró el evento y me sorprendió el número de asistentes. Animados por las increíbles representaciones, los representantes se subieron al escenario y se presentaron personalmente y a la asamblea.



En la carpa de la Asamblea Representativa se montaron mostradores con información sobre la cultura de diferentes países, así como souvenirs típicos de cada país, como juguetes filipinos, muñecas rusas, monedas de todo el mundo, libros ilustrados para niños y folletos. Además, los visitantes tuvieron la posibilidad de vestir trajes típicos y tomarse fotografías con ellos. También hubo globos de agua, concursos preguntas de todo el mundo y rompecabezas de madera para que los más pequeños pudieran disfrutar. Los representantes acogieron muy bien a los niños que se divertieron mucho. La participación en actividades fuera de las reuniones habituales, creo que sirvió para que los representantes y el resto de residentes de la ciudad tuvieran una muy buena oportunidad de conocerse mejor. Este evento también sirvió para que los representantes pudieran hacer o fortalecer amistades.



Durante el día 6 los representantes participaron en un desfile, en el que aparecieron vestidos con camisetas de la Asamblea Representativa especialmente diseñadas para la ocasión. Fue fantástico. La gente que participó en el desfile iba vestida con trajes típicos, estuvo saludando a los asistentes y charlando con ellos. Además el buen tiempo nos acompañó. El ánimo de las personas que asistieron al evento, así como la música y los bailes encajaron perfectamente y el festival pudo desarrollarse en una atmósfera relajada y agradable.



(Orietta OIDE)

Informe sobre las reuniones

(Septiembre 2011 - Octubre 2011)

- Segunda reunión: Día 2 (11 de septiembre, 2011)
- Tercera reunión: Día 1 (30 de octubre, 2011)

Sección de educación

Durante las reuniones de septiembre y octubre se abordaron los problemas del acoso escolar, información y guarderías infantiles. A continuación, se enumeran algunas de las opiniones.

<Acoso escolar>

- Cuando los niños comienzan la educación secundaria es habitual que estos se muestren reacios a tener charlas con sus padres. Por eso a esas edades resulta difícil saber si tu hijo está sufriendo acoso escolar. Es fundamental organizar reuniones a tres bandas (profesor, alumno y padres) para que los padres puedan hablar con los profesores sobre el comportamiento de su hijo/a en el colegio.
- Sería muy buena idea que los padres tuvieran un punto de orientación al que pudieran recurrir y donde se hablara su propio idioma. No hay mucha información sobre estos puntos de orientación.
- Algunos niños utilizan en el colegio su nombre formal alternativo en vez de sus verdaderos nombres. Esto puede sumirles en un dilema con respecto a su nacionalidad, nombre e identidad a medida que se hacen mayores.

<Sobre la información>

- Sería de gran utilidad si existiera un sistema a través del cual la ciudad pudiera transmitir información por correo electrónico. La información en japonés simple puede ser de gran ayuda a muchos residentes extranjeros.
- ¿Sería posible que utilizaran la página web para enviar rápidamente información?

<Guarderías infantiles>

- Las listas de espera para la admisión de niños en guarderías se han convertido en un problema. Nos gustaría que se prestara especial atención al Plan de Atención Infantil de Kawasaki.

Tras largas deliberaciones sobre cuáles de los diversos asuntos debíamos incluir en la propuesta para la reunión de la Sección, se ha limitado la lista a dos asuntos: la «Educación multicultural» y el «Acoso escolar». Hemos recibido muchos comentarios y opiniones sobre estos dos asuntos por parte de los asistentes al foro abierto, y estamos muy agradecidos por ello. Os animamos a que sigáis expresando vuestras sugerencias y opiniones, para que podamos redactar una propuesta que abarque una gran diversidad de ideas y pareceres.

(Edmond DUNCAN, encargado de la Sección de educación)



Número de extranjeros registrados en la ciudad de Kawasaki (por distrito)
Finales de diciembre de 2011

Distrito de Kawasaki	Distrito de Saiwai	Distrito de Nakahara	Distrito de Takatsu	Distrito de Miyamae	Distrito de Tama	Distrito de Asao	Total de la ciudad
11.529	3.662	4.263	3.650	2.648	3.519	1.854	31.125



Programa de reuniones

Cuarta reunión, día 2: 19.02.12

Todo el mundo está invitado a asistir a las reuniones. No dudes en asistir

- Información útil para los ciudadanos extranjeros #4 -



Prepárate para cualquier desastre: ¿dónde puedo encontrar información sobre cómo actuar?



Es fundamental estar preparados todos los días

¿Cómo deberíamos actuar si se produce un desastre? Es fundamental estar preparado para cualquier desastre que pueda ocurrir. La ciudad de Kawasaki pone a disposición información sobre posibles desastres a través de diversos canales. También hay disponible información en varios idiomas.

◆ Mapa para prevención de desastres de la ciudad de Kawasaki:



Este mapa muestra los centros de evacuación (lugares a los que la gente puede evacuar y donde estará a salvo), puntos de suministro de agua y centros médicos. Este mapa está disponible en las oficinas de los distritos, pero también puede descargarse de la página web. Idiomas: japonés e inglés

◆ Qué deberías preparar:



Incluye información sobre cómo deberías prepararte en caso de que se produjera un desastre. Se puede descargar una versión multilingüe en la página web. Idiomas: japonés, inglés, chino, coreano, portugués, español y tagalo

◆ Mail News Kawasaki «Información meteorológica y sobre prevención de desastres»



Distribuye información de emergencia, información sobre terremotos, avisos meteorológicos, alertas sobre temporales al ordenador y teléfonos móviles vía correo electrónico (solo en japonés).

Cómo registrarse: envía un correo electrónico a la siguiente dirección y recibirás un mensaje con la página web que deberás usar para registrarte. Entra en la página y regístrate. Desde el teléfono móvil mailnews-m@k-mail.city.kawasaki.jp Desde el ordenador mailnews@k-mail.city.kawasaki.jp

◆ Kawasaki FM 79.1MHz

Retransmite información de emergencia en varios idiomas en caso de desastre. Idiomas: japonés, inglés, chino, coreano, portugués, español y tagalo



◆ Servicio de mensajería de emergencia «171»

Llamada de voz (teléfono fijo/móvil)

◆ Tablón de mensajes de emergencia

Es posible saber el estado de otros a través del teléfono móvil y el ordenador. La dirección varía según la compañía de telefonía móvil.

◆ NHK World <http://www3.nhk.or.jp/nhkworld/index.html>

En esta página se puede escuchar y leer información en varios idiomas.



* La página web de la ciudad incluye una serie de enlaces con información sobre terremotos y desastres naturales en varios idiomas pensada para ciudadanos extranjeros.

<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/earthquakeinfo.htm>

< Informes > Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki (川崎市市民・子ども局人権・男女共同参画室) 1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Ciudad de Kawasaki 210-8577 (〒210-8577 川崎市川崎区宮本町1) Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 Correo electrónico : 25gaikok@city.kawasaki.jp Sus ideas y comentarios sobre el boletín y la Asamblea son bienvenidos.